



36. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o dodatnem prispevku voda vojaške policije v SFOR

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKE POGODBE O DODATNEM PRISPEVKU VODA VOJAŠKE POLICIJE V SFOR

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o dodatnem prispevku voda vojaške policije v SFOR, sklenjen z izmenjavo pism z dne 25. septembra 2001 in 9. oktobra 2001 v Bruslju.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION
SECRETARY GENERAL
SG(2001)1103

25 September 2001

ORGANIZACIJA SEVERNOATLANTSKE POGODBE
GENERALNI SEKRETAR
SG(2001)1103

25. september 2001

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to the Participation and Financial Agreements between the Republic of Slovenia and the North Atlantic Treaty Organization dated 31 July and 11 August 1997 and their related arrangements regarding a Stabilization Force (SFOR) in Bosnia and Herzegovina.

It is with appreciation that I accept the additional offer by the Government of the Republic of Slovenia to provide to SFOR a Military police Platoon consisting of a maximum of 24 personnel.

It is my understanding that this additional offer is made and accepted under the conditions and provisions of the above-mentioned agreements.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force when all internal legal procedures within the Republic of Slovenia have been fulfilled; this agreement shall be applied provisionally as from the date of your reply.

Yours sincerely,

George Robertson (s)

His Excellency
Mr. Matjaž Šinkovec
Ambassador,
Head of the Mission of the Republic of Slovenia
to NATO

Spoštovani g. veleposlanik,

Čast imam sklicevati se na Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe ter Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe z dne 31. julija in 11. avgusta 1997 in na sporazume, ki se nanju nanašajo, glede Sil za stabilizacijo (SFOR) v Bosni in Hercegovini.

S hvaležnostjo sprejemam dodatno ponudbo Vlade Republike Slovenije, da SFOR-ju zagotovi vod vojaške policije, ki ga sestavlja največ 24 oseb.

Razumem, da je ta dodatna ponudba dana in se sprejme pod pogoji in določbami zgoraj omenjenih sporazumov.

Čast imam predlagati, da pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglaša s pogoji omenjenih sporazumov, sestavljata sporazum, ki začne veljati, ko so v Republiki Sloveniji končani vsi notranjepravni postopki; začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.

S spoštovanjem.

George Robertson, I.r.

Njegova ekscelenca
g. Matjaž Šinkovec
veleposlanik
vodja misije Republike Slovenije
pri zvezi NATO

The Ambassador
Head of Mission
of the Republic of Slovenia
to NATO and WEU

VELEPOSŁANIK
VODJA MISIJE RS PRI ZVEZI NATO

Brussels, 9 October 2001

Bruselj, 9. oktobra 2001

Dear Secretary General,

Spoštovani g. generalni sekretar,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 25 September, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Participation and Financial Agreements between the Republic of Slovenia and the North Atlantic Treaty Organisation dated 31 July and 11 August 1997, and their related arrangements regarding a Stabilization Force (SFOR) in Bosnia and Herzegovina.

It is with appreciation that I accept the additional offer by the Government of the Republic of Slovenia to provide to SFOR a Military Police Platoon consisting of maximum of 24 personnel.

It is my understanding that this additional offer is made and accepted under the conditions and provisions of above-mentioned agreements.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force when all internal legal procedures within the Republic of Slovenia have been fulfilled; this agreement shall be applied provisionally as from the date of your reply.”

I am pleased to inform you of my Government's acceptance of the said letter which, together with this reply, constitute an Agreement which enters into force as indicated above.

Please accept, Secretary General, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,

Matjaž Šinkovec (s)

The Rt.Hon. Lord Robertson of Port Ellen
Secretary General
North Atlantic Treaty Organisation
Brussels

čast imam potrditi prejem vašega pisma z dne 25. septembra 2001, ki se glasi:

“Čast imam sklicevati se na Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe ter Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe z dne 31. julija in 11. avgusta 1997 in na sporazume, ki se nanju nanašajo, glede Sil za stabilizacijo (SFOR) v Bosni in Hercegovini.

S hvaležnostjo sprejemam dodatno ponudbo Vlade Republike Slovenije, da SFOR-ju zagotovi vod vojaške policije, ki ga sestavlja največ 24 oseb.

Razumem, da je ta dodatna ponudba dana in se sprejme pod pogoji in določbami zgoraj omenjenih sporazumov.

Čast imam predlagati, da pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglašja s pogoji omenjenih sporazumov, sestavljata sporazum, ki začne veljati, ko so v Republiki Sloveniji končani vsi notranjepravni postopki; začasno pa se uporablja od dne tega odgovora.”

Z zadovoljstvom sporočam, da vlada soglašja z navedenim pismom, ki skupaj s tem odgovorom sestavlja sporazum, ki začne veljati, kot je navedeno zgoraj.

Sprejmite, prosim, gospod generalni sekretar, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

S spoštovanjem.

Matjaž Šinkovec, l.r.

Lord Robertson
generalni sekretar
Organizacija Severnoatlantske pogodbe
Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 803-05/2001-5
Ljubljana, dne 12. junija 2003
EVA 2003-1811-0031

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

37. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o napotitvi pehotne enote v SFOR

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKE POGODBE O NAPOTITVI PEHOTNE ENOTE V SFOR**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o napotitvi pehotne enote v SFOR, sklenjen z izmenjavo pisem z dne 31. januarja 2003 in 7. februarja 2003 v Bruslju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION
SECRETARY GENERAL
SG(2003)0106

31 January 2003

ORGANIZACIJA SEVERNOATLANTSKE POGODBE
GENERALNI SEKRETAR
SG(2003)0106

31. januar 2003

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to the Participation and Financial Agreements between the Republic of Slovenia and the North Atlantic Treaty Organization dated 31 July and 11 August 1997, and their related arrangements regarding a Stabilization Force (SFOR) in Bosnia and Herzegovina.

It is with appreciation that I accept the additional offer by the Government of the Republic of Slovenia to provide to SFOR an infantry company consisting of a maximum of 109 personnel.

It is my understanding that this additional offer is made and accepted under the conditions and provisions of above-mentioned agreements.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force when all internal legal procedures within the Republic of Slovenia have been fulfilled; this agreement shall be applied provisionally as from the date of your reply.

Yours sincerely,

George Robertson (s)

His Excellency
Mr. Matjaž Šinkovec
Ambassador,
Head of the Mission of the Republic of Slovenia
to NATO

Spoštovani g. veleposlanik,

čast imam sklicevati se na Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe ter Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe z dne 31. julija in 11. avgusta 1997 in na sporazume, ki se nanju nanašajo, glede Sil za stabilizacijo (SFOR) v Bosni in Hercegovini.

S hvaležnostjo sprejemam dodatno ponudbo Vlade Republike Slovenije, da SFOR-ju zagotovi pehotno enoto, ki jo sestavlja največ 109 oseb.

Razumem, da je ta dodatna ponudba dana in se sprejme pod pogoji in določbami zgoraj omenjenih sporazumov.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglaša s pogoji omenjenih sporazumov, sestavljata sporazum, ki začne veljati, ko so v Republiki Sloveniji končani vsi notranjepravni postopki; začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.

S spoštovanjem.

George Robertson, I. r.

Njegova ekselenca
g. Matjaž Šinkovec
veleposlanik
vodja misije Republike Slovenije
pri zvezi NATO

The Ambassador
Head of Mission
of the Republic of Slovenia
to NATO and WEU
No.: 01/03

7 February 2003

Dear Secretary General,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 31 January 2003 which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Participation and Financial Agreements between the Republic of Slovenia and the North Atlantic Treaty Organization dated 31 July and 11 August 1997, and their related arrangements regarding a Stabilization Force (SFOR) in Bosnia and Herzegovina.

It is with appreciation that I accept the additional offer by the Government of the Republic of Slovenia to provide to SFOR an infantry company consisting of a maximum of 109 personnel.

It is my understanding that this additional offer is made and accepted under the conditions and provisions of the above-mentioned agreements.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force when all internal legal procedures within the Republic of Slovenia have been fulfilled; this agreement shall be applied provisionally as from the date of your reply.”

I am pleased to inform you of my Government's acceptance of the said letter which, together with this reply, constitute an Agreement which enters into force as indicated above.

Please accept, Secretary General, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,

Matjaž Šinkovec, (s)

The Rt.Hon. Lord Robertson of Port Ellen
Secretary General
North Atlantic Treaty Organization
Brussels

VELEPOSLANIK
VODJA MISIJE RS PRI ZVEZI NATO

Št.: 01/03

7. februar 2003

Spoštovani g. generalni sekretar,

čast imam potrditi prejem vašega pisma z dne 31. januarja 2003, ki se glasi:

“Čast imam sklicevati se na Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe ter Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe z dne 31. julija in 11. avgusta 1997 in na sporazume, ki se nanju nanašajo, glede Sil za stabilizacijo (SFOR) v Bosni in Hercegovini.

S hvaležnostjo sprejemam dodatno ponudbo Vlade Republike Slovenije, da SFOR-ju zagotovi pehotno enoto, ki jo sestavlja največ 109 oseb.

Razumem, da je ta dodatna ponudba dana in se sprejme pod pogoji in določbami zgoraj omenjenih sporazumov.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglaša s pogoji omenjenih sporazumov, sestavljata sporazum, ki začne veljati, ko so v Republiki Sloveniji končani vsi notranjepravni postopki; začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.”

Z zadovoljstvom sporočam, da vlada soglaša z navedenim pismom, ki skupaj s tem odgovorom sestavlja sporazum, ki začne veljati, kot je navedeno zgoraj.

Sprejmite, prosim, gospod generalni sekretar, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

S spoštovanjem.

Matjaž Šinkovec, l. r.

Lord Robertson
generalni sekretar
Organizacija Severnoatlantske pogodbe
Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 803-05/2001-6
Ljubljana, dne 12. junija 2003
EVA 2003-1811-0032

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

38. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V ZNANOSTI IN TEHNOLOGIJI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije, podpisan 19. aprila 2001 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**on co-operation in Science and Technology between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey**

Preamble

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"), recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and wishing to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit, taking into consideration the "Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture", signed on 6 June 1995, have agreed as follows.

Article 1

Implementation

The Contracting Parties shall encourage and support co-operation in the field of science and technology between their affiliated research entities in accordance with the provisions of this Agreement and the existing legislation and regulations of each country. The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the Scientific and Technical Research Council of Turkey (TÜBİTAK), are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 2

Forms of Co-operation

Co-operation will have the following forms in particular:

- a) Joint research and development projects, including exchange of research results, and exchange of scientists, specialists and researchers;
- b) Organisation of and participation in joint scientific meetings, conferences, symposiums, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- c) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- e) Other forms of scientific and technological co-operation which may be mutually agreed upon.

S P O R A Z U M**o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije**

Preambula

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije (v nadaljnjem besedilu pogodbenici), ki se zavedata pomena znanosti in tehnologije za razvoj svojih narodnih gospodarstev ter želita znanstveno in tehnološko sodelovanje okrepiti in v obojestransko korist enakopravno razviti, sta se, upoštevajoč Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi, ki je bil podpisan 6. junija 1995, dogovorili:

1. člen

Izvajanje

Pogodbenici spodbujata in podpirata znanstveno-tehnološko sodelovanje med svojimi pridruženimi raziskovalnimi ustanovami skladno z določbami tega sporazuma in veljavno zakonodajo ter predpisi ene ali druge države. Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in Svet za znanstveno-tehnično raziskovanje Turčije (TÜBİTAK).

2. člen

Oblike sodelovanja

Sodelovanje bo potekalo predvsem v teh oblikah:

- a) skupni raziskovalno-razvojni projekti skupaj z izmenjavo izsledkov raziskav in znanstvenikov, strokovnjakov in raziskovalcev;
- b) organizacija in udeležba na skupnih znanstvenih srečanjih, konferencah, simpozijih, tečajih, delavnicah, razstavah itd.;
- c) izmenjava znanstveno-tehnoloških informacij in dokumentacije;
- d) skupna uporaba raziskovalno-razvojnih objektov in znanstvene opreme;
- e) druge oblike znanstveno-tehnološkega sodelovanja, o katerih se lahko medsebojno dogovorita.

Article 3

Joint Committee

1. For the purpose of implementing this Agreement, a Joint Committee composed of representatives designated by the two Contracting Parties shall be established. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

- a. To identify the fields of co-operation on the basis of information delivered by institutions of each country and national science and technology policies;
- b. To create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
- c. To facilitate the implementation of joint programmes and projects;
- d. To encourage the exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological co-operation and to evaluate proposals for its further development.

2. The Joint Committee meetings shall be arranged by mutual agreement when matters requiring detailed discussion arise. However, the Joint Committee may also operate by correspondence.

3. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

Article 4

Joint Research and Development Projects

1. Project proposals must provide detailed information on the objectives and justification of the planned joint research work, the methodology to be followed, the composition of each research team and the intended timetable.

2. Project proposals prepared in English using the special "Project Proposal Form" (Annex 1) shall be submitted for evaluation and approval simultaneously to the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and to TÜBYTAK. Proposals shall be independently evaluated and approved by each of the two Contracting Parties, following their own rules and regulations, and only those proposals which are approved by both Contracting Parties shall be supported.

3. The execution period of a joint research project shall not exceed three years. The total duration of visits in one direction of a specific projects shall not be more than two months a year, with a total quota of six months a year for all joint research projects supported under this Agreement.

4. Each scientific visit must be reported by Slovenian scientists to the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and by Turkish scientists to TÜBYTAK one month in advance. The application letter must include a brief description of the work to be performed during the planned visit.

5. Within a month after the completion of a scientific visit, a progress report outlining the work performed during the visit shall be submitted to the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and to TÜBYTAK. Subsequent visits will not be permitted unless the progress report for the preceding visit has been evaluated and approved.

6. Within two months of the completion of the execution period of a joint research project, a final report, presenting the work carried out and the results obtained, shall be prepared in English jointly by the two research teams and submitted to the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and to TÜBYTAK for evaluation and approval.

Article 5

Expenses

1. The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists resulting from this Agreement, unless mutually agreed otherwise, shall be covered on the following basis:

3. člen

Skupni odbor

1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov, ki jih imenujeta pogodbenici. Naloge skupnega odbora so:

- a) prepoznavanje področij sodelovanja na podlagi informacij, ki jih dajejo ustanove ene ali druge države, in nacionalnih politik za znanost in tehnologijo;
- b) ustvarjanje razmer, ugodnih za izvajanje tega sporazuma;
- c) omogočanje izvajanja skupnih programov in projektov;
- d) spodbujanje izmenjave izkušenj, pridobljenih z dvostranskim znanstveno-tehnološkim sodelovanjem, in presoja predlogov za njegov nadaljnji razvoj.

2. Skupni odbor se o sestankih dogovarja sporazumno na podlagi potreb po podrobni obravnavi posameznih zadev. Lahko pa deluje tudi dopisno.

3. Skupni odbor lahko pripravi svoj poslovnik.

4. člen

Skupni raziskovalno-razvojni projekti

1. Predlogi projektov morajo vključevati podrobne informacije o ciljih in upravičenosti načrtovanega skupnega raziskovalnega dela, metodologiji, ki naj se pri tem upošteva, sestavi vsake raziskovalne skupine in predvidenem časovnem načrtu.

2. Predlogi projektov, pripravljeni v angleškem jeziku na posebnem obrazcu predloga projekta (priloga 1), se hkrati predložijo v presojo in odobritev Ministrstvu za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in TÜBITAKU. Ena ali druga pogodbenica ovrednoti predloge vsaka zase in jih odobri v skladu s svojimi pravili in predpisi; podpirti bodo samo tisti, ki jih bosta odobrili obe pogodbenici.

3. Obdobje izvajanja skupnega raziskovalnega projekta ne sme biti daljše kot tri leta. Trajanje obiskov pri eni pogodbenici, ki se nanašajo na posamezne projekte, letno ne sme preseči dveh mesecev, pri čemer vsi skupni raziskovalni projekti, odobreni po tem sporazumu, letno ne smejo preseči šest mesecev.

4. O vsakem znanstvenem obisku morajo slovenski znanstveniki en mesec vnaprej obvestiti Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije, turški znanstveniki pa TÜBITAK. Vloga mora vsebovati kratek opis dela, ki bo opravljeno med načrtovanim obiskom.

5. En mesec po končanem znanstvenem obisku se Ministrstvu za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in TÜBITAKU predloži poročilo o napredku pri delu, opravljenem med obiskom. Nadaljnji obiski bodo dovoljeni šele po tem, ko bo poročilo o delu za predhodni obisk ovrednoteno in potrjeno.

6. V dveh mesecih po končanem izvajanju skupnega raziskovalnega projekta bosta raziskovalni skupini skupaj pripravili končno poročilo v angleškem jeziku, v katerem so predstavljeni opravljeno delo in dosežki, in ga predložili Ministrstvu za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije ter TÜBITAKU v presojo in odobritev.

5. člen

Izdatki

1. Stroški izmenjave izvedencev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov, izhajajoči iz tega sporazuma, se plačujejo, če ni drugače dogovorjeno, takole:

a. The sending Contracting Party shall meet the cost of international travel to the place where the joint work will be carried out.

b. The receiving Contracting Party shall meet the cost of trips within its territory, board and lodging, subject to the current regulations (Annex 2).

2. The sending Contracting Party shall be responsible for the emergency health insurance of its scientists, including medical care.

Article 6

Dissemination of Results

1. Scientific and technological results, and any other information derived from the co-operation activities under this Agreement, shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperating partners and in accordance with international provisions concerning intellectual property rights.

2. Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organisations may be invited, with the consent of both cooperating partners, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by third countries, unless both sides agree otherwise in writing.

Article 7

Legal Aspects

1. Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation within the Joint Committee or between the Contracting Parties.

2. With respect to the co-operation activities established under this Agreement, each Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

3. This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party.

Article 8

Initiation and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date the Contracting Parties inform each other by diplomatic notes that all necessary requirements of their national legislation for the entry into force of the present Agreement have been met.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either party notifies the other in writing of its intentions to terminate this Agreement.

3. The termination shall enter into force six months from the date of the said notification. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of the termination of this Agreement.

4. As from the date of entry into force of this Agreement, the "Agreement on the Cooperation in the Field of Science and Technology between the Government of the Republic of Turkey and the Government the Socialist Federal Republic of Yugoslavia" signed on 3 June 1976 in Ankara shall cease to be valid, as far as the Government of the Republic of Slovenia is concerned.

Signed in Ljubljana on 19. 4. 2001 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Government of
the Republic of Turkey
Ismail Cem, (s)

a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške mednarodnega potovanja do kraja, v katerem se bo opravljalo skupno delo.

b) Pogodbenica gostiteljica v skladu z veljavnimi predpisi (priloga 2) krije stroške prevozov po svojem ozemlju, stroške prehrane in nastanitve.

2. Pogodbenica pošiljateljica poskrbi za nujno zdravstveno zavarovanje svojih znanstvenikov skupaj z zdravstveno oskrbo.

6. člen

Razširjanje rezultatov

1. Znanstveno-tehnološki izsledki in vse druge informacije, izhajajoče iz sodelovanja po tem sporazumu, bodo naznanjeni, objavljeni ali gospodarsko izkoriščani s soglasjem obeh sodelujočih pogodbenic in v skladu z mednarodnimi predpisi, ki se nanašajo na pravice intelektualne lastnine.

2. Znanstveniki, tehnični strokovnjaki in ustanove tretjih držav ali mednarodne organizacije so s soglasjem obeh sodelujočih pogodbenic lahko vabljeni, da sodelujejo pri projektih in programih, ki se izvajajo po tem sporazumu. Stroške take udeležbe navadno krijejo tretje države, razen če se pogodbenici pisno ne dogovorita drugače.

7. člen

Pravni vidiki

1. Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se rešujejo s posvetovanjem v skupnem odboru ali med pogodbenicama.

2. Glede sodelovanja po tem sporazumu vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi najboljše možnosti za njihovo izvajanje.

3. Ta sporazum ne vpliva na veljavnost ali izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb ali sporazumov, ki jih je sklenila ena ali druga pogodbenica.

8. člen

Začetek in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi vseh zahtev njihovih zakonodaj, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja pet let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga bo odpovedala.

3. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu omenjenega uradnega obvestila. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na še nedokončane projekte ali programe, ki potekajo po tem sporazumu.

4. Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma za Vlado Republike Slovenije preneha veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju na področju znanosti in tehnologije, ki je bil podpisan 3. junija 1976 v Ankari.

Podpisano v Ljubljani 19. aprila 2001 v dveh izvornikih v angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Turčije
Ismail Cem l. r.

ANNEX 1

For official use only			
Reference title	Date received	Prj code (TÜBİTAK)	Prj code (MESS RS)

The Scientific and Technical Research
Council of Turkey (TÜBİTAK)

The Ministry of Education, Science and
Sport of the Republic
of Slovenia (MESS RS)

**JOINT RESEARCH
PROJECT PROPOSAL**

≠ Please provide the required information briefly. Condensed statements in the boxes are preferred.
However, additional sheets may be used if necessary.

≠ Please attach the curricula vitae of all the participating scientists.

≠ Please submit 3 copies of the proposal to TÜBİTAK/MESS RS.

Project title	
Duration	Starting date

Turkish side			Slovenian side		
Co-director			Co-director		
Date	Signature		Date	Signature	
Full address of the Institution			Full address of the Institution		
Telephone	Fax	e-mail	Telephone	Fax	e-mail
List of researchers			List of researchers		
Head of research institution			Head of research institution		
Date	Signature		Date	Signature	

PRILOGA 1

Samo za uradno uporabo			
Referenčni naslov	Datum prejema	Oznaka projekta (TÜBITAK)	Oznaka projekta (MŠZŠ RS)

Svet za znanstveno in tehnološko
raziskovanje Turčije
(TÜBITAK)

Ministrstvo za šolstvo, znanost in
šport Republike Slovenije
(MŠZŠ RS)

**PREDLOG SKUPNEGA
RAZISKOVALNEGA PROJEKTA**

- ☞ Prosimo za potrebne kratke informacije. Zaželeni so jedrnatni odgovori v okencih.
Po potrebi se lahko priložijo tudi dodatni listi s podatki.
☞ Priložite življenjepis vseh udeležениh znanstvenikov.
☞ Predlog v treh izvodih predložite TÜBITAKU/ MŠZŠ RS.

Naslov projekta	
Trajanje	Datum začetka

Turška stran			Slovenska stran		
Vodja projekta			Vodja projekta		
Datum	Podpis		Datum	Podpis	
Naslov ustanove			Naslov ustanove		
Telefon	Faks	E-pošta	Telefon	Faks	E-pošta
Seznam raziskovalcev			Seznam raziskovalcev		
Vodja raziskovalne ustanove			Vodja raziskovalne ustanove		
Datum	Podpis		Datum	Podpis	

Project Information

State of the art (Please present a critical and comparative summary of a literature survey justifying the work proposed)

Problem statement (Please describe accurately the subject of the work proposed)

Object and scope (Please list the objectives clearly and specify the scope precisely)

Method (Please itemise the parameters to be studied and specify the method to be applied)

International co-operation (Please explain in detail the work items to be realised through international co-operation)

Informacije o projektu

Stanje projekta (navedite kritični in primerjalni pregled literature, ki upravičuje predlagano delo)

Opis problematike (natančno opišite predmet predlaganega dela)

Namen in obseg (jasno navedite cilje in natančno opredelite obseg)

Postopek (podrobno navedite parametre, ki bodo proučevani, in postopke, ki bodo uporabljeni)

Mednarodno sodelovanje (podrobno razložite posamezna opravila v okviru dela, ki bodo opravljena na podlagi mednarodnega sodelovanja)

Results

Expected results (Please list the expected results of the work proposed)

Implementation possibilities (Please discuss the expected modes of implementation of the results obtained)

Expected benefits (Please explain the expected scientific, technological, economical benefits to the partner countries)

Execution Matters

Timetable (Please indicate each major step in project evolution referring to the intended timetable)

Request justification (Please give detailed justification for each item requested)

Travel details (Please indicate number, duration, timing and justification for the visits proposed for each side)

Additional notes (Please provide additional appropriate information, if any)

Rezultati

Pričakovani rezultati (naštejte pričakovane rezultate predlaganega dela)
Možnosti izvajanja (opišite pričakovane načine izvajanja dobljenih rezultatov)
Pričakovane koristi (razložite pričakovane znanstvene, tehnološke in gospodarske koristi za države partnerice)

Zadeve, povezane z izvedbo

Časovni raspored (navedite vse pomembne stopnje napredovanja projekta, pri čemer se sklicujete na časovni raspored)
Upravičenost zahteve (podrobno upravičite vsako zahtevano opravilo)
Obiski (navedite število, trajanje, predvideni čas in upravičenost predlaganih obiskov za vsako stran)

Dodatne opombe (navedite morebitne dodatne ustrezne informacije)
--

Financial Support (in USD)

Items requested	TÜBİTAK		MESS RS	
	Requested	Approved	Requested	Approved
Equipment (Attach proforma invoice)				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
Consumables				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
Services (Attach proforma invoice)				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
Travel				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
Support personnel				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
Miscellaneous				
1.				
2.				
3.				
TOTAL				

FINANČNA POMOČ (V USD)

ZAHTEVANA OPRAVILA	TÜBITAK		MŠZŠ	
	<i>ZAHTEVANO</i>	<i>ODOBRENO</i>	<i>ZAHTEVANO</i>	<i>ODOBRENO</i>
<i>OPREMA (priložite predračun)</i>				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
<i>POTROŠNI MATERIAL</i>				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
<i>STORITVE (predložite predračun)</i>				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
<i>POTNI STROŠKI</i>				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
<i>POMOŽNO OSEBJE</i>				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
<i>RAZNO</i>				
1.				
2.				
3.				
SKUPAJ				

ANNEX 2

PRILOGA 2

FINANCIAL ASPECTS

Item 5.1.b of the Agreement requires the receiving Contracting Party to cover the costs of trips within its territory and board and lodging for the visiting scientists. The current daily allowances are listed below. These will remain valid, unless they are modified by mutual agreement of the Contracting Parties.

In Slovenia:

- Free accommodation in a hotel (B category) plus breakfast, or in a guest house
- Daily allowance

Short visits (up to 14 days)	USD 20.00 per day
Longer visits (up to 3 months)	USD 400.00 per month (Equivalent in Slovenian currency)

In Turkey:

- Free accommodation in a university guest house or equivalent
- Daily allowance

Short visits (up to 25 days)	USD 20.00 per day
Longer visits (up to 3 months)	USD 500.00 per month (Equivalent in Turkish currency)

FINANČNI VIDIKI

Točka b) prvega odstavka 5. člena sporazuma določa, da pogodbenica gostiteljica krije potne stroške na svojem ozemlju in stroške prehrane ter nastanitve gostujočih znanstvenikov. Višina sedanjih dnevnic je navedena spodaj. Te dnevnice bodo ostale veljavne, če jih pogodbenici ne bosta sporazumno spremenili.

V Sloveniji:

- brezplačna nastanitev v hotelu (B-kategorije) z zajtrkom ali v gostišču;
- dnevnic:

kratki obiski (do 14 dni):	20,00 USD na dan
daljši obiski (do 3 mesecev):	400,00 USD na mesec (v protivrednosti slovenske valute)

V Turčiji:

- brezplačna nastanitev v univerzitetnem gostišču ali enakovredna nastanitev
- dnevnic:

kratki obiski (do 25 dni):	20,00 USD na dan
daljši obiski (do 3 mesecev):	500,00 USD na mesec (v protivrednosti turške valute)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-15/2002-1
Ljubljana, dne 12. junija 2003
EVA 2002-1811-0061

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

VSEBINA

36.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o dodatnem prispevku voda vojaške policije v SFOR	917
37.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o napotitvi pehotne enote v SFOR	919
38.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije	921

ISSN 1318-0932



9 771318 093015

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktorica Ksenija Mihovar Globokar – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktorica Erika Trojer – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o. – Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si